

ACORD
între Guvernul Republicii Austria și Guvernul Republicii Moldova
privind transportul auto regulat de pasageri

PREAMBUL

Guvernul Republicii Austria și Guvernul Republicii Moldova, denumite în continuare Părți Contractante,
urmărind scopul de a reglementa transportul internațional de pasageri între două țări cu trecerea frontierei,
dorind să soluționeze problemele în domeniul transportului internațional de pasageri cu trecerea frontierei,
au convenit să procedeze în conformitate cu prevederile ce urmează:

ARTICOLUL 1

Definiții

Prezentul Acord califică următoarele:

- a) “transportul auto regulat” înseamnă transportul planificat de pasageri cu autobuze, pe rute stabilite și tarifyuri autorizate, cu permisiunea de a îmbarca și de a debarca pasageri la stațiile stabilite din timp;
- b) “concesie” (“autorizație”) înseamnă un certificat oficial eliberat în conformitate cu legislația internă în vigoare a fiecărei dintre cele două Părți, pentru porțiunea de drum ce trece pe teritoriile lor suverane, care în timpul valabilității sale dă dreptul transportatorului de a efectua transportul regulat de pasageri între teritoriile suverane ale ambelor Părți Contractante sau în tranzit prin teritoriile lor suverane;
- c) “autoritățile competente” – Ministerul Federal al Științei, Transportului și Artei în cazul Republicii Austria și Ministerul Transporturilor și Gospodăriei Drumurilor în cazul Republicii Moldova;
- d) “autobuze” înseamnă acele vehicule admise la circulație pe teritoriul suveran al uneia dintre Părțile Contractante, care în ce privește construcția și echipamentul corespund și sînt destinate pentru transportarea a mai mult de 9 persoane, inclusiv șoferul;
- e) “transportul în tranzit” înseamnă acel transport auto regulat, care începe pe teritoriul suveran al unei Părți Contractante, trece prin teritoriul suveran al altei Părți Contractante fără deservirea pasagerilor pe această porțiune a rutei și se sfîrșește pe teritoriul suveran al unui stat terț sau începe pe teritoriul suveran al unui stat terț, trece prin teritoriile suverane ale ambelor Părți Contractante fără a deservi pasagerii și se termină pe teritoriul suveran al altui stat;

f) “transportator” înseamnă orice persoană fizică ori juridică sau societate, care își are reședința pe teritoriul suveran al unei Părți Contractante și este autorizată pentru efectuarea transportului pe teritoriul suveran al unei Părți Contractante, care are dreptul de a efectua transportul auto regulat de pasageri cu trecerea frontierei.

ARTICOLUL 2

Concesia (autorizația)

1) Transportul internațional auto de pasageri cu trecerea frontierei poate fi efectuat numai în baza concesiilor (autorizațiilor), eliberate de autoritățile competente ale celor două Părți Contractante, precum și de statele terțe vizate.

2) Cererile pentru eliberarea concesiilor (autorizațiilor) trebuie să fie înaintate autorităților competente din statul de reședință al transportatorului. Cererile trebuie să conțină următoarele date:

- numele (denumirea) și adresa transportatorului,
- itinerarul transportului,
- o schiță a porțiunilor de rută,
- prețurile pentru transport,
- un plan al rutei (cu indicarea tuturor stațiilor și punctelor de trecere a frontierei),
- perioada prevăzută pentru efectuarea curselor,
- începutul preconizat al curselor, precum și
- date despre numărul, tipul și numărul de pasageri în autobuze predestinate pentru efectuarea transportului.

Organul competent din țara transportatorului trimite un exemplar al cererii pe adresa organului competent al celeilalte Părți Contractante și autorităților statelor terțe, care sînt implicate în transportul auto regulat prevăzut. Prin aceasta el confirmă viabilitatea, solvabilitatea și profesionalismul transportatorului.

3) Concesia (autorizația) se eliberează doar în cazul dacă s-a ajuns la concluzia comună, că deschiderea unei rute auto regulate prezintă un interes public și s-a obținut, dacă e necesar, consimțămîntul altor state implicate și, afară de aceasta, e asigurată reciprocitatea. În conformitate cu aceasta, la eliberarea unei autorizații pentru un transportator al unei Părți Contractante, de asemenea trebuie eliberată o autorizație pe aceeași rută și cu aceleași condiții și pentru transportatorul desemnat de autoritățile competente ale celeilalte Părți Contractante.

4) Concesiile (autorizațiile) se eliberează pe un termen de 5 ani și se schimbă de către autorități în două exemplare. Solicitantul primește unul din aceste exemplare împreună cu autorizația eliberată de către autoritățile țării sale.

5) La trecerea frontierei pentru intrarea în Republica Austria – originalul unui formular de concesie (albastru), iar la trecerea pentru intrarea în Republica Moldova trebuie prezentat un exemplar al autorizației. Autoritățile competente eliberează la solicitare atâtea originale ale formularelor de concesie și autorizații, câte sînt necesare pentru îndeplinirea programului de activitate al transportului auto regulat.

6) Deoarece Republica Austria și Republica Moldova n-au frontiere comune, folosirea concesiilor (autorizațiilor) eliberate reciproc se îmfăptuiește cu condiția că și autoritățile competente ale statelor terțe, prin teritoriul cărora se efectuează transportul în tranzit, de asemenea eliberează autorizații conform legislației în vigoare.

ARTICOLUL 3

Transportul în tranzit

Pentru transportul în tranzit prin teritoriul suveran al Părților Contractante este necesară deasemenea o concesie (autorizație).

ARTICOLUL 4

Cabotajul

Concesiile (autorizațiile) pentru efectuarea transportului auto regulat internațional sînt valabile doar pentru transportul de pasageri cu trecerea frontierei. Efectuarea transportului local (cabotajul) pe teritoriul suveran al celeilalte Părți Contractante necesită o autorizație specială.

ARTICOLUL 5

Respectarea legislației naționale

La efectuarea transportului auto regulat, transportatorii sînt obligați să respecte legislația națională aplicabilă.

ARTICOLUL 6

Retragerea concesiei (autorizației)

1) În conformitate cu legislația națională, organul competent poate să retragă concesia (autorizația), în special dacă transportatorul nu începe activitatea de transport la data care i se stabilește sau efectuează transportul pe rută, încălcînd legislația în vigoare și condițiile concesiei (autorizației), deși a fost avertizat în scris nu mai puțin de două ori.

2) Despre o asemenea măsură trebuie să fie imediat informate autoritățile competente ale celeilalte Părți Contractante . Acestea în caz de retragere a autorizației pot propune un alt transportator potrivit pentru efectuarea rutei.

ARTICOLUL 7

Interpretarea Acordului și organizarea întrunirilor privind transportul auto regulat

1) Autoritățile competente ale Părților Contractante soluționează toate problemele care apar la interpretarea și aplicarea prezentului Acord.

2) La cererea unei Părți Contractante, reprezentanții autorităților competente se întrunesc, în special pentru a discuta și autoriza următoarele:

- deschiderea noilor rute auto,
- schimbarea anumitor porțiuni ale rutei sau a condițiilor autorizațiilor eliberate pentru rutele existente,
- cererile referitor la suspendarea de lungă durată sau provizorie a activității de transport a liniilor auto regulate,
- orarele curselor,
- prețurile pentru transport,
- condițiile de efectuare a transportului.

3) În cazuri urgente deciziile pot fi adoptate de către ambele autorități competente după înțelegerea în scris sau telefonic.

ARTICOLUL 8

Orarele curselor și prețurile pentru transport

1) Orarele curselor și prețurile pentru transport se aprobă pe un termen de un an și trebuie să fie reflectate în publicațiile oficiale (ghid pentru pasageri), din contul transportatorului. Dacă rutele auto regulate sînt exploatate reciproc, se poate conveni, ca fiecare dintre parteneri să-și asume provizoriu cheltuielile pentru publicarea tuturor datelor despre rută în ghidurile oficiale naționale și să ceară decontarea cotei cheltuielilor pentru celălalt partener.

2) Prin stabilirea prețurilor pentru transport se folosește principiul tarifului unic pentru transportatorii care exploatează aceeași rută.

3) La procurarea biletelor retur pot fi convenite reduceri de prețuri. Biletele pot fi procurate doar în valuta statului în care se efectuează vânzarea lor.

ARTICOLUL 9

Comunicarea datelor privind exploatarea

Transportatorul este obligat să comunice autorităților competente din țara sa în luna ce urmează după fiecare trimestru al anului calendaristic, iar pentru rutele sezoniere în luna ce urmează după terminarea perioadei de exploatare a rutei:

- parcursul total
- numărul de pasageri transportați, precum și
- autobuzele utilizate.

Autoritățile competente fac schimb de date privind exploatarea.

ARTICOLUL 10

Punerea la dispoziție a permiselor pentru călătoria permanentă gratuită

În scopul efectuării controlului transportatorii pun la dispoziția fiecărei autorități competente fără indicarea numelor, conform prezentului Acord, două permise fără plată pentru călătoria permanentă gratuită.

ARTICOLUL 11

Intrarea în vigoare

Prezentul Acord intră în vigoare la data ultimei notificări în scris prin canale diplomatice, despre îndeplinirea procedurilor interne, necesare intrării lui în vigoare.

ARTICOLUL 12

Durata valabilității

Prezentul Acord este încheiat pentru un termen de cinci ani. Acțiunea lui se prelungește automat respectiv pentru următorul termen de un an, dacă nici una dintre Părțile Contractante nu a denunțat prezentul Acord cu cel puțin șase luni înainte de expirarea acestui termen.

Întocmit la Viena la 20.09.1996 în două exemplare originale, în limba germană și limba moldovenească, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul
Republicii Austria

Kurt Bauer m.p.

Pentru Guvernul
Republicii Moldova

Vasile Iovv m.p.

Declarație de protocol

referitor la Acordul între Guvernul Republicii Austria și Guvernul Republicii Moldova cu privire la transportul auto regulat de pasageri.

Conform acestei Declarații de protocol, pentru autobuzele utilizate în transportul auto regulat deasemenea sunt prevăzute aceleași standarde de emisie și de securitate tehnică, care au fost stabilite pentru anii 1994, 1995 și 1996 în Articolul 5 al Memorandumului cu privire la transportul internațional neregulat de pasageri.

Pentru Guvernul
Republicii Austria

Kurt Bauer m.p.

Pentru Guvernul
Republicii Moldova

Vasile Iovv m.p.